

GABRIELA SCURTU y DANIELA DINCĂ (Eds.): *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique*. Craiova, Editura Universitaria, 2011, 255 págs. ISBN: 978-606-14-0236-6.

MARIA ILIESCU *et al.* (Eds.): *Actes du Colloque international Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes*. Craiova, Editura Universitaria, 2011, 317 págs. ISBN: 978-606-14-0286-1.

La presente resección tiene por objeto dar noticia de estas dos monografías, producto de diferentes contribuciones enmarcadas en el proyecto de investigación *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique* (FROMISEM). Este proyecto, llevado a cabo en la Universidad de Craiova entre 2009 y 2011, se ocupa del estudio de los préstamos léxicos franceses en rumano, fundamentalmente de la elaboración de una tipología que ilustra su evolución semántica.

Bajo el mismo título, la primera de las dos obras reúne diversos trabajos de los integrantes del proyecto que abordan el estudio de la influencia de la lengua francesa sobre la constitución del léxico rumano moderno. Las editoras, Gabriela Scurtu y Daniela Dincă, han optado por estructurar la obra en torno a tres ejes: el esbozo de un marco teórico, el análisis de la etiología de las interferencias lingüísticas y la sistematización de los préstamos. Los cuatro artículos que conforman la primera parte abordan los problemas que representan la dimensión polisémica. La revisión de conceptos operacionales como *neologismo*, *neología*, *neonimia*, *calco*, *xenismo* o *préstamo*, realizada en esta parte introductoria de la obra, resulta de un interés significativo dado que la terminología empleada en el seno de la neología, como sucede en otras disciplinas lingüísticas, adolece de ser unívoca y unitaria. De carácter fundamentalmente comparatista, la segunda parte se centra en el análisis pormenorizado de la influencia de la lengua francesa en la fisonomía léxica rumana. A través del examen de diferentes vocablos rumanos de origen francés, los autores de los cinco artículos que componen este segundo capítulo se adentran en disquisiciones de orden histórico. La confrontación del léxico recogido en el corpus en los dos sistemas lingüísticos permite la reconstrucción de las etapas y canales de penetración así como la instauración de diferentes criterios lingüísticos y extralingüísticos para la elaboración de

los étimos. La tercera parte, que lleva por título *Catégorisation sémantique des emprunts roumains au français*, está consagrada al esbozo de una tipología semántica de los préstamos, atendiendo a factores como los cambios de significación —totales o parciales— o las innovaciones semánticas. La subdivisión de esta tercera parte en tres apartados atiende a tres criterios: la tipología semántica, la categorización onomasiológica de los préstamos y al análisis semántico-lexicográfico de lexemas. En la primera subparte se ilustran las diferentes categorías propuestas para la sistematización de los galicismos, según el grado de evolución semántica. Los autores realizan una clasificación de los préstamos en aquellos que conservan total o parcialmente la significación del étimo francés y aquellos que constituyen una innovación semántica, que puede ser operada por diferentes mecanismos como extensiones analógicas, deslizamientos connotativos o metaforizaciones. El marco conceptual aquí establecido vehicula el análisis de las dos subpartes ulteriores, que sirven de ilustración a todo lo expuesto. Así pues, partiendo de un análisis comparatista, se brinda la oportunidad al lector en la segunda subparte de ahondar en el estudio lexicográfico de tres microcampos semánticos: el espacio, el mobiliario y la moda. Las interferencias culturales propician, sin duda, un mayor número de penetraciones lingüísticas en estas esferas lexicales, lo que justifica indudablemente la elección de estos dominios semánticos. Respondiendo a la propuesta de jerarquización descendente, la obra se cierra con seis trabajos donde se realiza un análisis, tanto lexicográfico como de la evolución semántica, de diferentes lexemas extraídos del corpus de investigación.

La segunda obra, *Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes*, recoge veinticinco trabajos presentados por semantistas europeos en un coloquio celebrado en la Universidad de Craiova en 2011, encuadrado en el mismo proyecto de investigación. Esta monografía, en la que se tratan cuestiones de contacto lingüístico entre el francés y diferentes sistemas lingüísticos, romances o no, constituye un complemento indispensable de la primera. Por una parte, algunos de los trabajos permiten visitar cuestiones de orden teórico. Es el caso del capítulo de Lucretia-Nicoleta Bicescu que nos permite ahondar en la problemática de la terminología lingüística. No obstante, la mayor parte de los capítulos que componen esta monografía están dedicados al estudio de las interferencias lingüísticas del francés en diversos microcampos semánticos de lenguas como el portugués, el español, el ruso, el inglés, el griego o el esloveno. La mayor aportación de estos trabajos es que ofrecen perspectivas diferentes desde las que abordar este fenómeno lingüístico. Por ejemplo, Cecilia Condei se centra en el tratamiento de la neología desde la perspectiva del análisis del discurso, ofreciendo un examen de los mecanismos de integración textual de los préstamos en el

discurso literario. Por su parte, el capítulo de Kátia Bernardon de Oliveira se circunscribe al análisis de las adaptaciones fonológicas de los préstamos franceses en portugués. Así pues, los veinticinco trabajos que componen la segunda monografía no solo ofrecen un enfoque multilingüístico, sino que además por el amplio abanico de perspectivas y metodologías adoptadas constituyen una valiosa incursión en la neología.

Ciertamente, como ha podido corroborarse a lo largo de esta recensión, estas dos obras materializan la ardua empresa llevada a cabo en el marco del proyecto FRONISEM y corroboran la actualidad del fenómeno lingüístico de la neología. Sin duda, prueba de ello es la culminación de esta investigación en el *Dicționar de împrumuturi lexicale din limba franceză* (DILF).

Natalia CORDEIRO PAREDES  
*Universidad de Extremadura*